

## РЕФЕРИРОВАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

*Ефимчик Ольга Евгеньевна*  
кандидат филологических наук, доцент  
Белорусский государственный экономический университет  
Минск, Республика Беларусь

## ABSTRACTING IN THE STUDY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Yefimchik Olga*  
PhD in Philology, Associate Professor  
Belarus State Economic University  
Minsk, Republic of Belarus

**Аннотация:** В статье рассматривается специфика научных текстов, таких как аннотация и реферат. Описываются некоторые особенности методики работы с иностранными студентами по составлению таких текстов. Внимание уделяется специфике восприятия научных текстов иностранными учащимися, а также последовательности

работы с текстом на обучающем этапе. Представлены образцы заданий.

**Abstract:** The article deals with the specifics of scientific texts, such as abstract: its structure, features of style, vocabulary and syntax. Some features of the method of compiling such texts in the work with foreign students are also described. Attention is paid to the specifics of the perception of scientific texts by foreign students, as well as the sequence of work with the text at the training stage. Examples of tasks are presented.

**Ключевые слова:** реферат; аннотация; иностранные студенты; восприятие научного текста; смысловая структура текста; составление плана; компрессия; средства связности.

**Keywords:** abstract; foreign students; perception of the scientific text; semantic structure of the text; making a text plan; compression; means of connectivity.

Обучение иностранных студентов Белорусского государственного экономического университета составлению аннотаций и рефератов предполагается программой 3-го курса. К этому времени студенты уже в достаточной степени понимают и умеют создавать тексты на русском языке. На младших курсах они писали изложения, сочинения, эссе, составляли тексты официально-делового стиля (автобиографию, резюме, заявления, объяснительные записки, деловые письма) и т.д. Кроме того, они владеют навыками составления планов текстов, в том числе научных, а это предполагает умение сжимать текст, выделять в нем главную информацию, что первоначально при написании рефератов.

Важнейшим фактором в работе по составлению аннотаций и рефератов является вопрос адекватного понимания текста иностранными учащимися. Здесь существует ряд сложностей. «Во-первых, ... нередко читатель, особенно иностранный, не может в силу своей некомпетентности интерпретировать текст, его образы и символику. Во-вторых, причиной нестыковки замысла автора и интерпретации текста читателем является творческий характер процесса понимания» [1, с. 51]. Поскольку аннотирование и реферирование предполагает работу, в основном, с учебными, научными или научно-популярными текстами, очень важным является понимание текста, соответствующее замыслу автора. При работе с художественными текстами возможно, и даже приветствуется, индивидуальное восприятие произведения, которое может далеко не совпадать с авторским замыслом. Это тем более вероятно в иностранной аудитории, что «люди разных культур

могут по-разному воспринимать и оценивать одни и те же факторы» [1, с. 51]. Это дает повод для дискуссий, что помогает лучше усваивать язык и узнавать новые явления в культуре изучаемого языка.

Восприятие научного текста предполагает однозначность интерпретаций. Здесь нет необходимости в использовании системы аргументации, тропов, приемов усиления воздействия и т.п. – необходимо как можно более полно и максимально сжато передать содержание текста, соответствующее замыслу автора, избегая лишних слов, повторений.

Реферат (лат. *referre* – докладывать, сообщать), согласно словарю С. И. Ожегова, «краткое изложение содержания книги, статьи, исследования, а также доклад с таким изложением» [2, с. 670]. Таким образом, реферирование – это создание вторичного текста, предполагающее компрессию начального текста (под компрессией понимается «увеличение количества информации на одну единицу плана выражения» [3, с. 133]).

Первый этап учебной работы предполагает знакомство студентов с теорией: они узнают, что такое реферат и реферирование, изучают структуру реферата, а также знакомятся с языковыми средствами, обеспечивающими связность текста.

Практическая работа с учебным текстом предполагает его чтение и понимание, а также структурирование. Необходимо увидеть в тексте смысловую расчлененность, чтобы передать ее потом в реферате – сохранить в продуцируемом тексте. Поэтому важной частью работы над рефератом является деление текста на смысловые части и составление плана. Студенты предпочитают составлять номинативный план, но вопросный и тезисный также вполне отвечают поставленным задачам.

На начальном этапе обучения реферированию и аннотированию можно порекомендовать использовать тексты, не обладающие слишком сложной смысловой структурой, и уделить особое внимание тому, чтобы научить студентов эту структуру видеть. Так, можно определенным образом расположить текст на страницах, чтобы облегчить восприятие учащимися структуры большой статьи.

В дальнейшей работе вместо составления плана можно выделять ключевые слова, словосочетания и фразы.

После уяснения смысла и структуры студентам предлагается приступить к работе над каждой частью реферата. Представляется целесообразным первый учебный реферат (или, во всяком случае, первые части) написать совместно, обсуждая и анализируя каждый этап работы.

В реферате важно выделить вводную и заключительную части – формальная организация текста является важной особенностью науч-

ного стиля. В вводной части описываются тема, проблема, композиция статьи. Заключительная часть содержит обобщения, выводы автора статьи и (по желанию) выводы автора реферата.

Описание основного содержания включает передачу содержания каждой части в соответствии с заранее составленным планом. Иностранным студентам предлагается передать содержание частей максимально коротко и полно, используя при этом ранее изученные конструкции связности текста.

В учебных текстах облегченной смысловой структуры используются средства связности, которые можно условно назвать описательными (*В первой части говорится..., описывается..., рассматривается...; во второй части автор доказывает..., анализирует..., отмечает...; в третьей части речь идет..., дается оценка..., ставится вопрос... и т.д.* ).

При последующей работе с более сложными по смыслу текстами можно использовать «специализированные средства глобальной связности» [1, с. 53], такие, например, как *ранее упомянутое, как уже отмечалось, таким образом, подведем итог, итак, следовательно и т.д.*

Культура письменной речи разных стран имеет свою специфику. Так, например, в китайском языке вполне возможны повторения существительных в рамках одного предложения и т.п. Нужно обращать внимание иностранных учащихся на особенности построения русских научных текстов, где уместно и необходимо использовать лексические замены, формы настоящего регистрирующего времени (*автор пишет, в статье рассказывается...*), неопределенно–личные формы, причастные и деепричастные обороты, пассивные конструкции, изъяснительные сложно–подчиненные предложения, уже упомянутые средства связности, номинативные предложения (конструкции *что – что, что – это что*) и другие конструкции, соответствующие научной речи (*что является чем, что относится к чему, что состоит из чего...*), отглагольные существительные (*соответствие, состояние...*), краткие формы причастий и прилагательных (*объективен, доказан, произведен...*). Также важно рассмотреть с иностранными студентами правила оформления в русских научных текстах ссылок и цитат.

Рассмотрим задания, которые можно предложить иностранным студентам при обучении реферированию текста.

Предтекстовые задания представляют собой упражнения, предполагающие знакомство с новой лексикой и синтаксическими конструкциями, отработку произношения новых слов, поиск синонимов, антонимов, задания на лексическую и синтаксическую трансформацию и т.п.

Притекстовое задание: прочитать текст, разделить его на смысловые части.

Послетекстовые задания могут быть следующие:

– найти в каждой смысловой части текста предложения, в которых содержится главная информация. Поставить вопросы к таким предложениям;

– расположить предложения в правильной последовательности;

– ответить, соответствуют ли действительности утверждения;

– нарисовать схему текста. Рассказать текст по схеме;

– передать содержание текста, используя изъяснительные конструкции типа *автор говорит, в статье описывается...*

– вставить в тексте пропущенные средства связи.

Для того чтобы отработать навык компрессии, сжимания текста, студентам можно предложить исключить из текста примеры, авторские замечания и комментарии, повторы:

– сократить предложения (абзацы) таким образом, чтобы не изменился смысл;

– оставить в мини-тексте только основную информацию (удалить дополнительную);

– передать содержание абзаца одним (двумя) предложением;

– определить, какие из приведенных предложений выражают основную информацию текста.

Комбинирование смысловой информации и комментирование ее представляет собой более высокий уровень работы с текстом. Такие формы работы могут быть предложены на второй ступени обучения. Реферат научной статьи на русском языке является необходимой составляющей кандидатского экзамена для иностранных магистрантов и аспирантов.

Таким образом, успешное составление реферата иностранными студентами зависит от их умения понимать и структурировать содержание исходного текста, владения навыками компрессии, знания специфики письменной научной речи русского языка. В статье рассмотрен алгоритм работы с иностранными студентами при обучении их навыкам такой работы, выделяются основные моменты.

### Список литературы

1. Богданова, Л. И. Теория и практика создания текстов в обучении русскому языку как иностранному / Л. И. Богданова // Преподавание русского языка как иностранного в вузе: традиции, новации и перспективы : IV Междунар. научно-методич. конф. (25–26 февраля 2016 г.) : сб. науч. статей / [сост. М.В. Беляков, Н.Д. Афанасьева] ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос.

Федерации, каф. рус. языка для иностр. учащихся. – М. : МГИМО–  
Университет, 2016. – С.49–55.

2. Ожегов, С. И. Словарь русского языка. Изд. 5–е, стереотип. /  
С. И. Ожегов. – М. : Гос. изд–во иностр. и нац. словарей, 1963. – 900 с.

3. Митрофанова, О. Д. Язык научно–технической литературы /  
О. Д. Митрофанова. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1973. – 145 с.